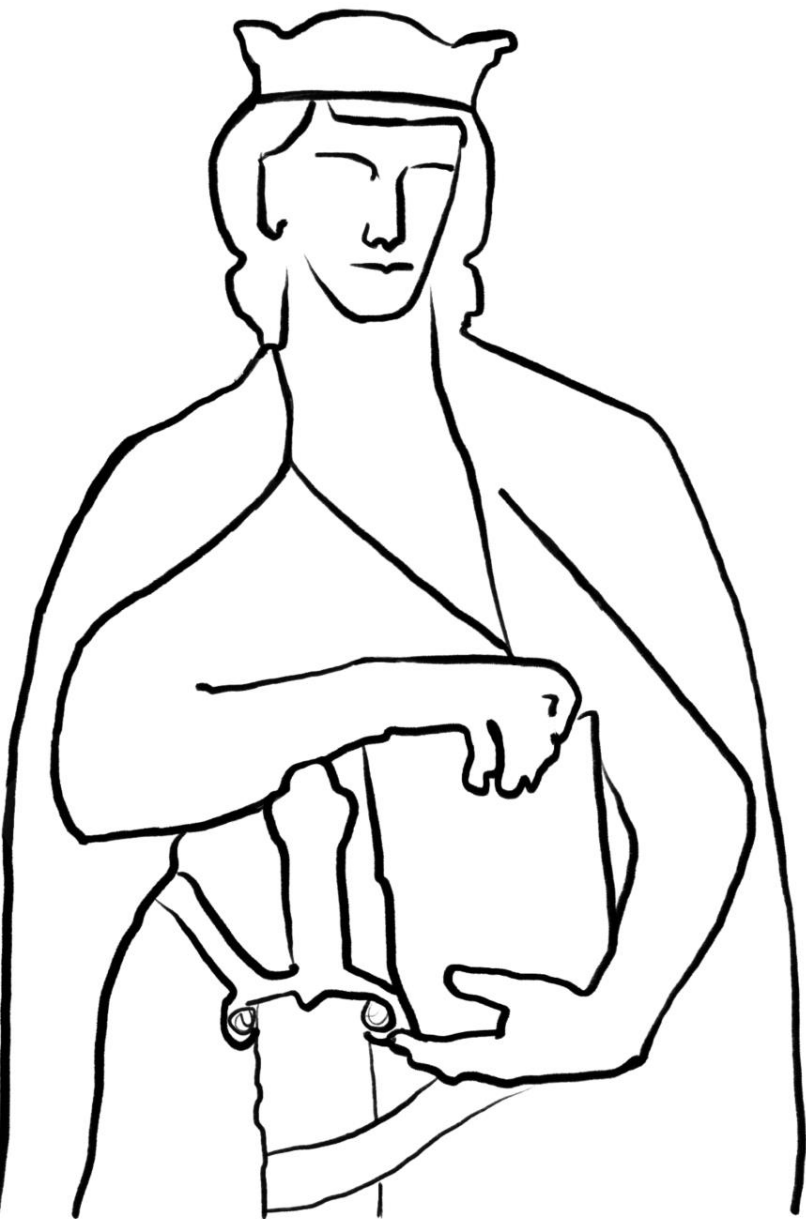


Variación y conexión supraoracional en la obra de Alfonso X: un análisis sintáctico-discursivo

BLANCA GARRIDO MARTÍN. HISTORIA15/UNIVERSIDAD DE SEVILLA

BLANCAGM@US.ES // TOULOUSE, 27-28 DE ENERO DE 2022



Índice

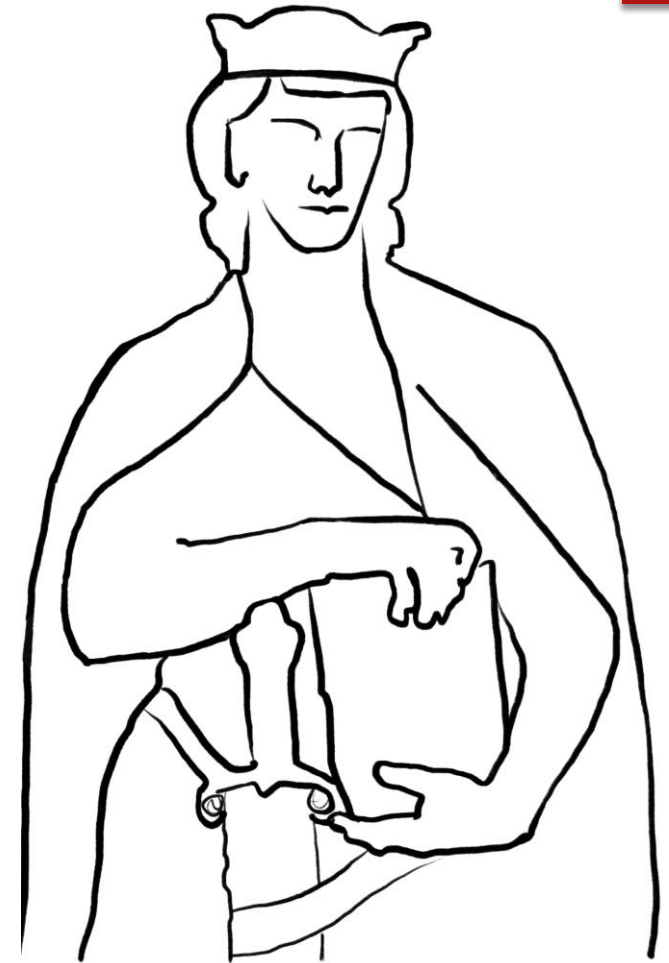
1. Introducción
2. Marco teórico, metodológico y corpus
3. Análisis
4. Conclusiones

Introducción

- ▶ Textos alfonsíes como transmisores del saber y herramientas de poder > conformación del castellano como variedad estándar (Fernández-Ordóñez 2004)
- ▶ Elaboración lingüística del castellano (Kloss, 1976)
 - ▶ Extensiva / horizontal
 - ▶ Intensiva / vertical: mecanismos, léxico, estructuras...
- ▶ Elaboración intensiva + claridad
- ▶  Estandarización por romanceamiento (Pons 2010)
- ▶ Estructuración del discurso > conectores
- ▶ Ilación lógica en textos alfonsíes = configuración de tipologías textuales
 - o TD

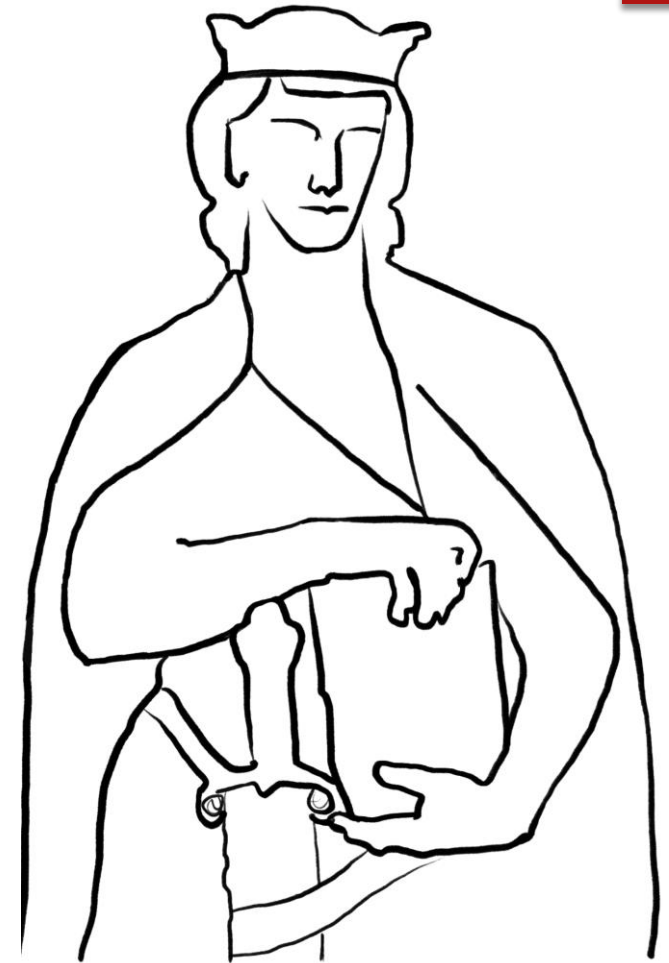
Introducción

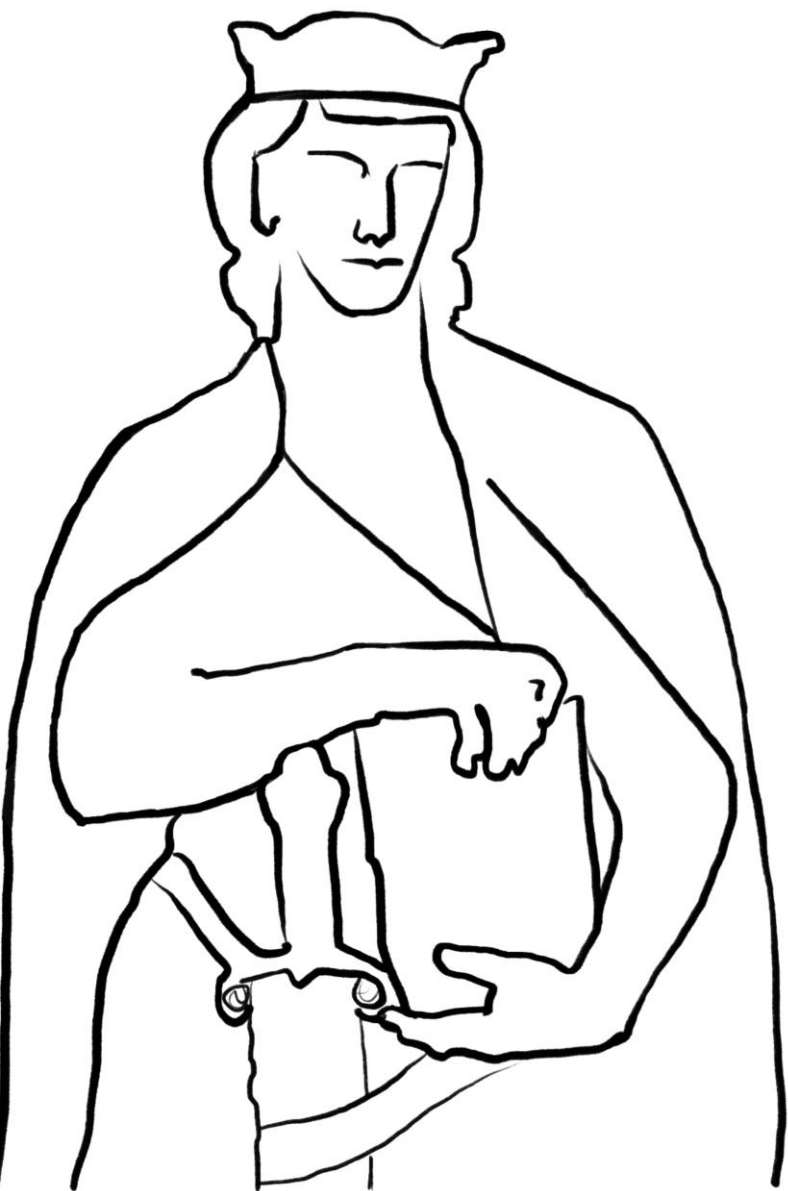
- ▶ Caracterización de unidades lingüísticas de la lengua alfonsí mediante la descripción de sus usos
- ▶ Se privilegian las composiciones históricas y jurídicas del *scriptorium* alfonsí
- ▶ Datos cualitativo-cuantitativos de variación lingüística atendiendo a factores discursivos



Introducción

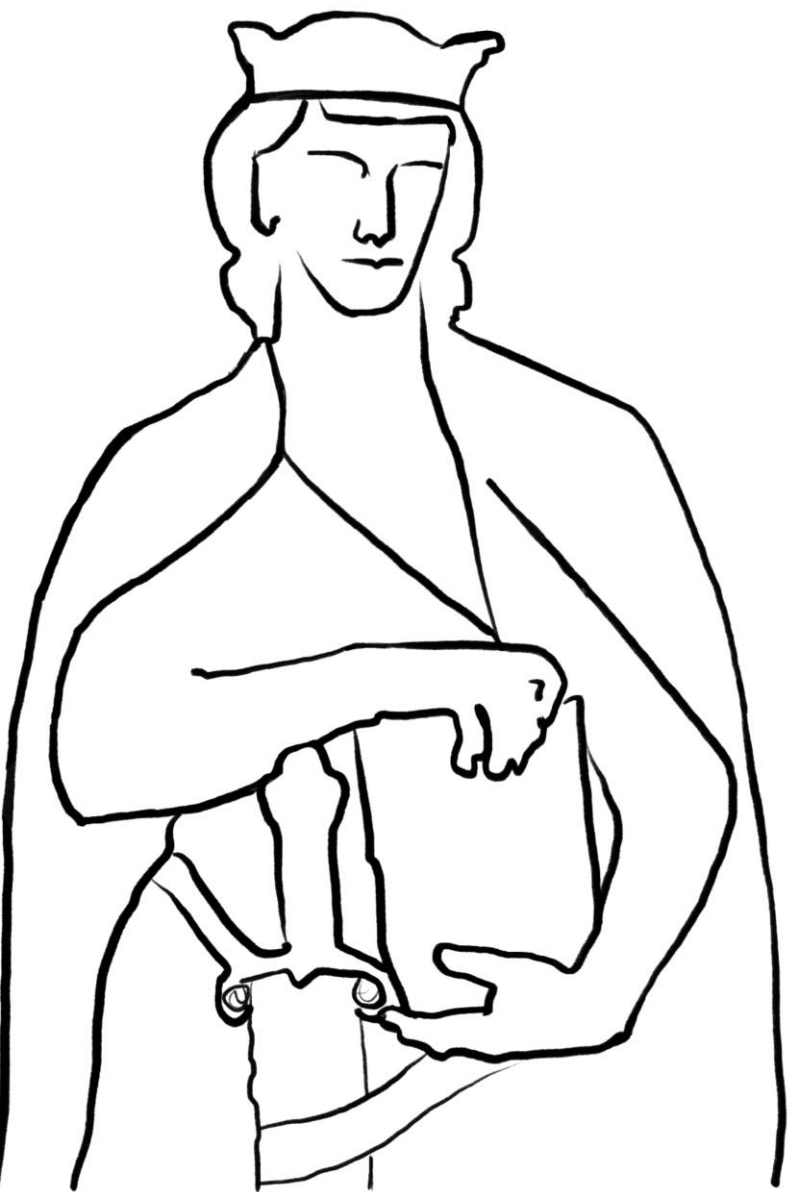
- ▶ Variación sintáctico-discursiva existente en 7 obras del inventario regio
- ▶ Ilación lógica: la adición y sus conectores





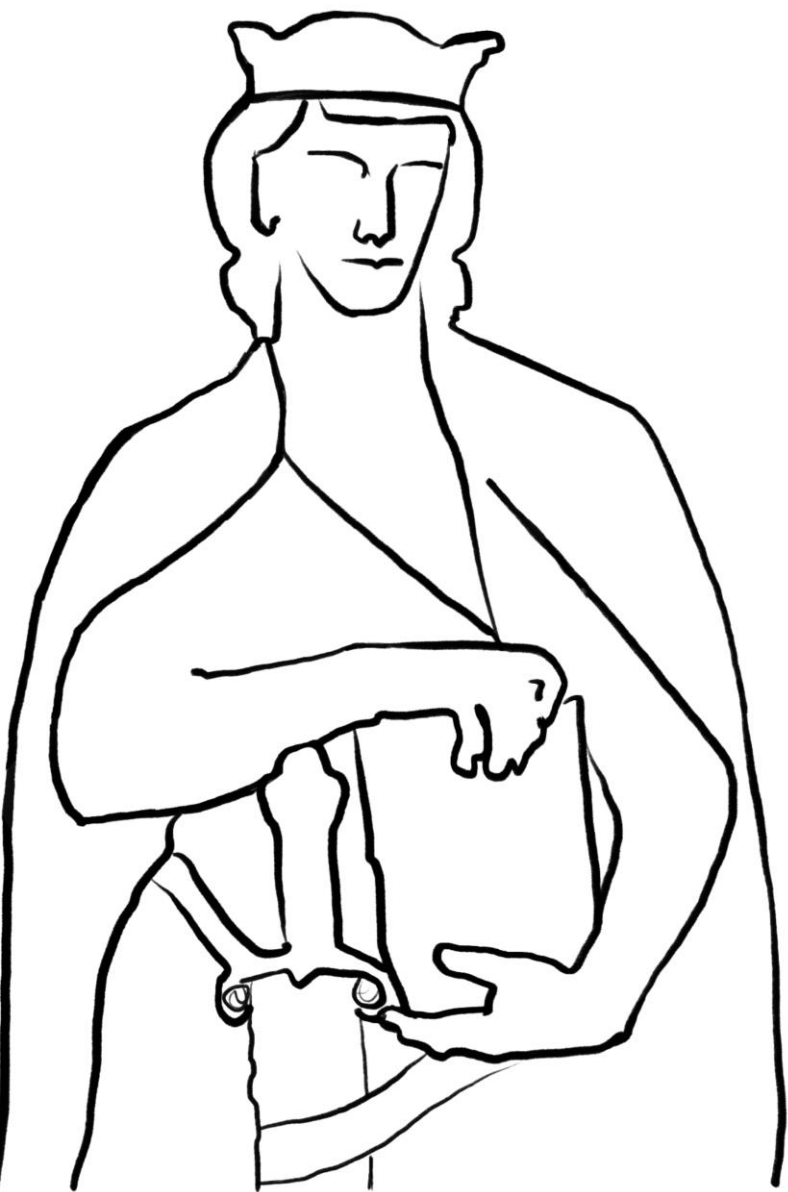
Marco teórico

- ▶ Lengua del siglo XIII como privilegiada en estudios históricos del análisis del discurso
 - ▶ Elvira (1993 y 2000); Cano Aguilar (1996, 2001a, 2001b); Fernández-Ordóñez (2008-2009, 2020) entre otros
 - ▶ Superación de la denominada hipótesis de la parataxis o del primitivismo sintáctico (Badía Margarit 1960).
 - ▶ No hay una linealidad sintaxis suelta > trabada; factores que deben tenerse en cuenta: preferencias del autor/copista, texto fuente y sus características lingüísticas, tradicionalidad discursiva...
 - ▶ “[N]uestros textos nos hablan de distintas tradiciones con distintos ritmos y distintas intenciones, que coinciden en un momento de la historia del idioma, pero cuyos “tiempos” pueden no ser los mismos” (Cano Aguilar 2001b: 141)



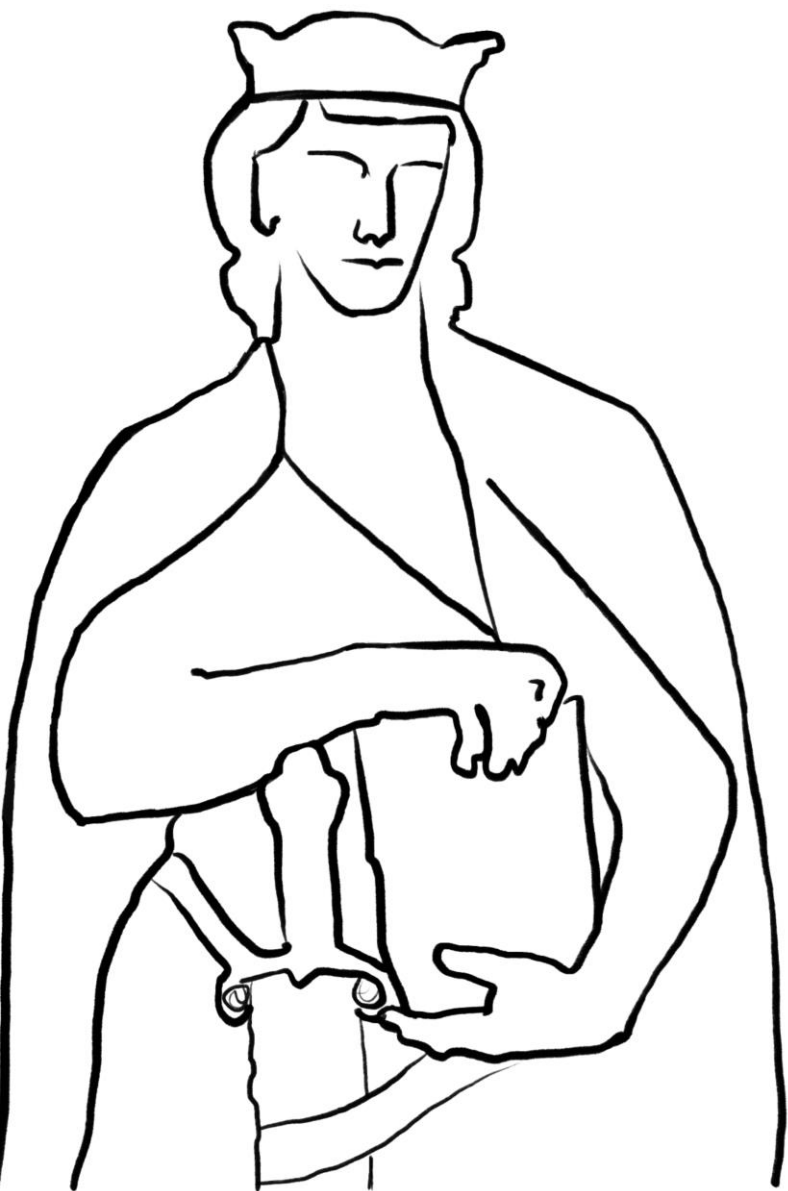
Marco teórico

- ▶ Complejidad y heterogeneidad lingüística presente en la producción literaria del rey Sabio
- ▶ La pertenencia de las distintas obras alfonsíes a una caracterización discursiva determinada ayudaría a explicar la aparición o no de un esquema oracional-discursivo concreto; además de que pueda aparecer preferentemente un conector u otro
- ▶ “los esquemas de junción de un texto [...] son síntomas para determinar la tradición discursiva a la que el texto pertenece” (Kabatek 2005: 168)



Marco teórico

- ▶ Preferencias del autor/copista: dificultades en textos medievales y, sobre todo, obras alfonsíes (copias, procedencias geográficas de manos...)
- ▶ En cuanto a la lengua del texto fuente: procesos traductológicos que se mueven desde la +/- fidelidad lingüística a la +/- innovación. Esto parece especialmente útil en el caso de los mecanismos de ilación (Badía Margarit 1958-1959, 1960; Rodríguez Toro 2003, Castillo Lluch 2005 y Calvo García 2009) y en obras como la *EE* o la *GE*



Metodología y corpus

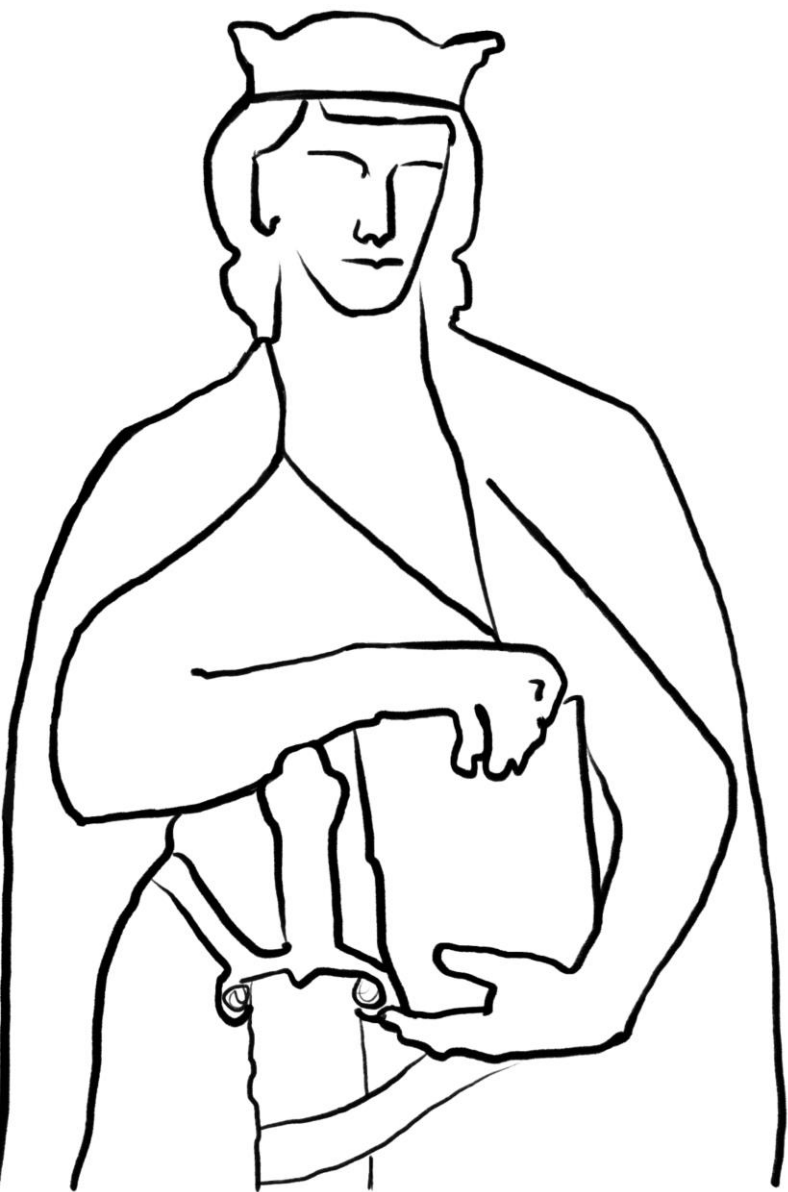
- ▶ Clasificación discursiva de obras analizadas (López Serena 2011)
 - ▶ géneros: modelos históricos para la construcción de discursos, definidos por el conjunto mínimo de rasgos constantes que sea imprescindible para el reconocimiento del género como tal
 - ▶ *tradiciones discursivas (o textuales)*: la determinación subsidiaria del género determinada por las diferentes normas de realización posibles, es decir, son “*subdeterminaciones históricas* de los modelos textuales más generales que constituyen los géneros, y que sirven de cauce expresivo a la realización de estos determinados géneros en el seno de comunidades sociohistóricas particulares” (López Serena 2011: 86)
 - ▶ Distinciones necesarias para comprender el funcionamiento de la lengua, determinada por dichos moldes textuales regidos por las normas de construcción de un discurso histórico concreto, en este caso, en la Castilla del siglo XIII

NIVEL	DOMINIO		TIPOS DE REGLAS	
universal	actividad del hablar		reglas elocucionales	
histórico	lengua histórica particular	sistema	reglas idiomáticas	
		norma	reglas propias de cada norma consuetudinaria en particular	
	<i>formas discursivas independientes de las idiomáticas</i>	<i>género</i>	<i>sistema</i>	<i>reglas discursivas funcionales, constantes, constitutivas del género</i>
		tradición discursiva	<i>norma</i>	<i>reglas discursivas propias de las diversas subdeterminaciones históricas que pueda presentar un género</i>
actual/individual	discurso			

FIGURA 1. Los géneros y las tradiciones discursivas como formas discursivas históricas (López Serena 2011: 79). Cursiva en el original, con la que la autora expresa los nuevos conceptos introducidos al esquema propuesto por Koch (2008).

Obras alfonés	Fecha	Materia	Modo discursivo prevalente	Género	Tradición Discursiva	Núm. de palabras
<i>Libro de las cruces</i>	1259	Científica	Descriptivo	Enciclopedia	Inventario científico-astrológico	135 867
<i>Lapidario</i>	1277-1279	Científica	Expositivo	Tratadística	Tratado científico-mágico	104 776
<i>Estoria de Espanna I</i>	1270-1274	Histórica	Narrativo	Composición histórica	Crónica general	259 440
<i>General Estoria I</i>	1270-1280	Histórica	Narrativo	Composición histórica	Crónica universal	556 163
<i>Fuero Real</i>	1254	Jurídica	Expositivo-argumentativo	Código legislativo	Fuero	53 934
<i>Primera partida</i>	1256-1263	Jurídica	Expositivo-argumentativo	Código legislativo	Tratado jurídico	157 444
<i>Libro de los juegos: acedrex, dados e tablas</i>	1283	Lúdica	Instructivo	Instrucciones	Reglas de juego	54 196

FIGURA 2. Corpus de obras según la clasificación propuesta por López Serena (2011).



Metodología y corpus

- ▶ Conectores ilativos de adición
 - ▶ Asimismo
 - ▶ Aun
 - ▶ Demás
 - ▶ Otrosí
 - ▶ También
- ▶ Estudios descriptivos previos: Ridruejo 1993, Cano Aguilar 1996
- ▶ PERO la presencia u omisión de los conectores y número de ocurrencias dependerá de la obra en cuestión y sus características textuales
 - ▶ Es necesario un análisis cualitativo-cuantitativo, así como una evaluación de las causas que propician o no un determinado esquema sintáctico-discursivo



Análisis

Conectores para la adición

- ▶ Otrosí, demás y aun: los más utilizados, independientemente de la obra en cuestión.
- ▶ Hallamos solo una ocurrencia de *asimismo*, pero no parece tener valor conjuntivo: «Luego que ell Emperador Claudio ouo bien affirmado el su regno. perdono por siempre a todos quantos le fizieran algun mal. o dixieran alguna cosa contra el. Este claudio era much escaso *assi mismo*. & compannero a los otros. E no querie quel llamassen emperador» (EEI, 73v).
- ▶ Además, son anecdóticos los registros de *también* como enlace conjuntivo, pues su aparición no supera el 2%.

Estos conectores cuentan con algunos estudios específicos, como los de Ridruejo (1993), Eberenz (1994), Espinosa Elorza (1995), Cano Aguilar (1996) y Azofra Sierra (2012).

Conectores para la adición

- ▶ **El más empleado con diferencia es *otrosí***; *demás* y *aun* aparecen con una frecuencia muy inferior:
- ▶ *EEl* (88%, 340/397), *GEI* (82,5%, 1521/1842), *FR* (92,5%, 74/80), *PP* (83,4%, 387/464), *Lap* (64,9%, 150/231), *Lc* (90,9%, 40/44), *Lj* (100%, 50/50).
- ▶ Del análisis aquí realizado no se concluye una adscripción dialectal al uso de estas formas: si bien a simple vista pareciera que los textos orientales muestran una mayor preferencia por el uso exclusivo de *otrosí*: *FR*, *Lc*, *Vidal Mayor*, también encontramos varios contraejemplos, como el *Fuero de Alcaraz*, oriental pero con un porcentaje igualado de ambos conectores, o el *Fuero de Usagre*, occidental pero con uso exclusivo de *otrosí*.

Conectores para la adición

- ▶ A menudo aparece combinado con un *e(t)* discursivo (1-3):
 - ▶ (1) E *otrossi* las yentes que son dentro en la parte meridional, que son los ethiopes et los que se aiuntan a ellos, *otrossi* no an regnado (*Lc*, 6r).
 - ▶ (2) E *otrossí* mezclado con agua e untando con ella las postemas calientes [...] presta mucho e tuelle la dolor e sanan (*Lap*, 211).
 - ▶ (3) E *otrossí* el canto que salie d'aquel caramiello fecho de las cañaveras de Siringa con que cantava Mercurio atrayé los omnes con su dulcedumbre (*GEI*, 318).
 - ▶ (4) *Otrosí* mandamos que ninguno non diga mal del rey después que fuere muerto (*FR*, 7).

Conectores para la adición

- ▶ *Demás* es el segundo conector más utilizado en los textos jurídicos, con mayor frecuencia de uso en la *PP* (9,69%, 45/464) que en el *FR* (5%, 4/80):
- ▶ (5) Sabor deue auer todo xpistiano; de fazer almosna. ca esta es cosa que plaze mucho a dios. & *demas* desata los pecados (*PP*, 29v).
- ▶ (6) demandando gelo alguno daquellos del monasterio o ouiesse a entrar si ante fuesse sabudo quel ordenen; nol deuen dar ordenes sagradas. & *demas* deuen le echar daquel logar ol cogieren (*PP*, 59r).

Conectores para la adición

- ▶ *Fuero de Usagre*: solo casos de *otrosí*, ninguno de *demás* ni aun como enlaces conjuntivos.
- ▶ Sin embargo, si consultamos otros fueros más extensos, nos percatamos de que los índices de aparición de *demás*, si bien siguen siendo menores que los de *otrosí*, son considerablemente mayores que en el fuero e, incluso, que en el tratado alfonsí: *otrosí* aparece entre un 47% (32/68), un 57,8% (133/230) y un 62,7% (116/185) de las ocasiones en el *Fuero de Alcaraz*, el *Fuero Juzgo* y el *Fuero de Úbeda* respectivamente; las apariciones de *demás* ascienden a un 41% (28/68), un 39% (90/230) y un 25,9 % (48/185).

Conectores para la adición

- ▶ En el resto de obras, *demás* no aparece nunca con una frecuencia mayor al 7%, registrado en la *EEl*, y *otrosí* puede ser incluso el único conector aditivo en otros textos, como en el *Lj*
- ▶ Los tratados científicos del colaborador alfonsí Rabí Zag muestran asimismo una preferencia clara por *otrosí* como conector, arrojando más de un centenar de ocurrencias en esta función, mientras que tan solo hallamos un caso de *demás* y ninguno de *aun*
- ▶ **Por tanto: el conjunto de obras del *scriptorium* alfonsí presenta una frecuencia de uso de *demás* más baja que otras composiciones contemporáneas de similar configuración textual**

Conectores para la adición

- ▶ Sobre *aun*: pocos registros, algunos más en las crónicas universal y general
- ▶ (7) Et de guisa aluoroco toda la huest por aquel fecho; que todos fueron moidos contra aquellos diez. & tollieron los ende luego. & *aun* diz la estoria que fueron iusticiados (*EEI*, 54v).
- ▶ (8) Però dize Josefo en el tercero capítulo que el cuervo, que falló toda la tierra cubierta de agua, e *aun* diz que se tornó all arca a Noé (*GEI*, 57-58);
- ▶ y en los tratados, ya sea el jurídico (*PP*), ya el científico (*Lap*):
- ▶ (9) quieren se egualar con ellos; faziendo entre si posturas & cotos en desprecio de los prelados. & de sancta eglesia. E esto fazen cuemo en manera de descomulgacion [...]. & *aun* fazen otras posturas que son sin razon & sin derecho (*PP*, 69r).
- ▶ (10) e su virtud es atal que fuyen ant'ella las moscas e toda mala reptilia, e *aun* dixieron más los sabios, que se arriedran del que la trae consigo los diablos (*Lap*, 142).

Conectores para la adición

- ▶ Sobre *aun*: alguna vez coaparece con *demás* en redundancia aditiva:
- ▶ (11) e que maguer quisiessen quel non pudiessen facerir que si a su sobrina soltara a tomar cual casamiento quisiera que así lo fiziera a ellas como a su sobrina, e *aun demás* que si en algo le quisiessen y travar que les podrié ella luego dezir (GEI, 266).
- ▶ (12) E cuemo quier que otros degradados ha en sancta eglesia. segund que dize adelante; estas meiorias an los obispos sobre los otros. & *aun demas* que ellos pueden ordenar clerigos. & cossagrar crisma. & altares. et eglesias. & calizes. & cruces. & bendezir uestimientas (PP, 23v).

Conectores para la adición

- ▶ En el *Lap* alcanza un 27,7% (64/231) de aparición como conector aditivo de las distintas características de las piedras.
- ▶ La TD en cuestión: el *Lap* es un texto más elaborado y extenso, con mayor porcentaje de construcciones aditivas que otros de la misma materia, como el *Lc* de nuestro corpus: 320 (0,30%) respecto a la extensión de la obra, frente a 106 (0,07%) en el *Lc*.

Conectores para la adición

- ▶ En resumen, parece una tendencia general en el *scriptorium* alfonsí rechazar *demás* y *aun* como conectores aditivos en beneficio de *otrosí*, especialmente en los textos menos elaborados discursivamente y menos extensos, mientras que en los tratados y crónicas, los más elaborados, es más probable que conectores de un uso más restringido en este corpus, y en el siglo XIII de manera general, aparezcan, al igual que ocurre con otros conectores específicos para la ilación lógica.
- ▶ Comparación con la documentación notarial de la época, la presencia de *otrosí* sigue siendo elevada (80%, 242/300), pero *demás* muestra más ocurrencias que en el corpus alfonsí (18,6%, 56/300).
- ▶ Comparación con la poesía del siglo XIII (mester de clerecía: en Berceo los periodos se unen por yuxtaposición, ni siquiera «la copulativa e(t) inicia ningún período» (Cano Aguilar, 2001b: 128), > *demás*, *en cabo* y *aun*; ausencia del más general en la prosa, *otrosí*

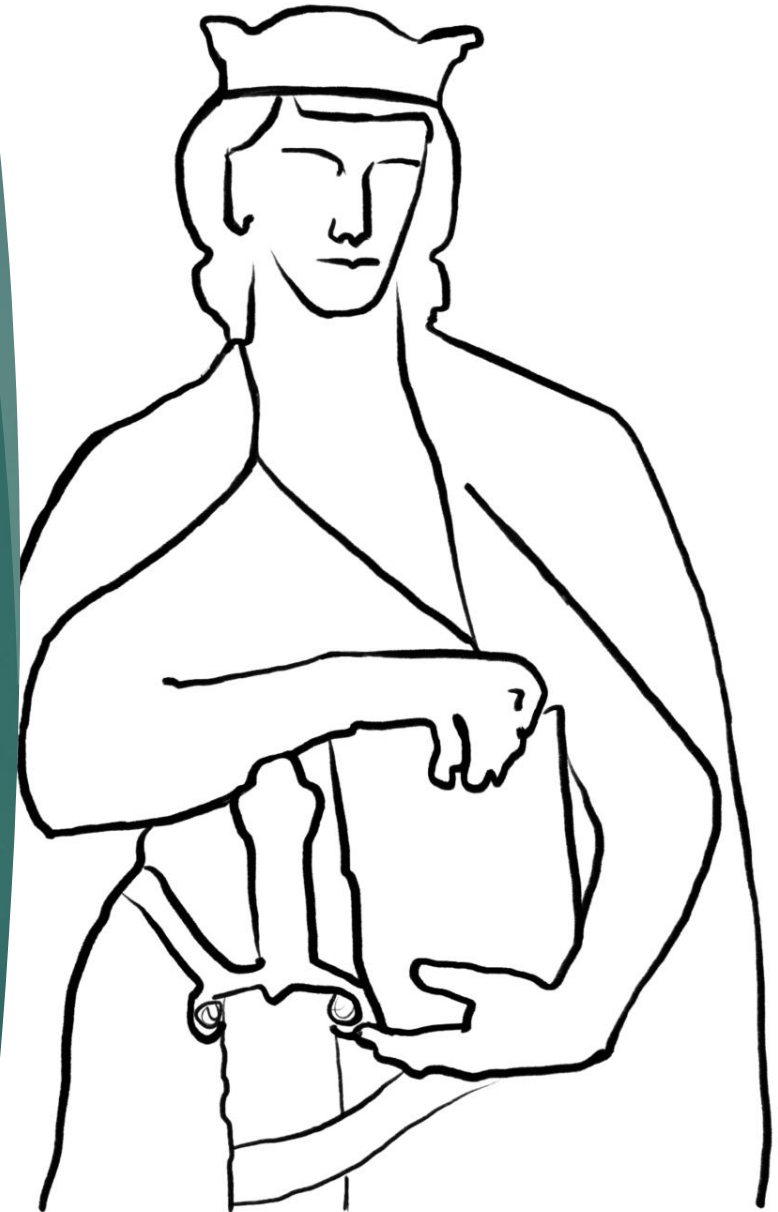
Apéndice: la causalidad y la finalidad

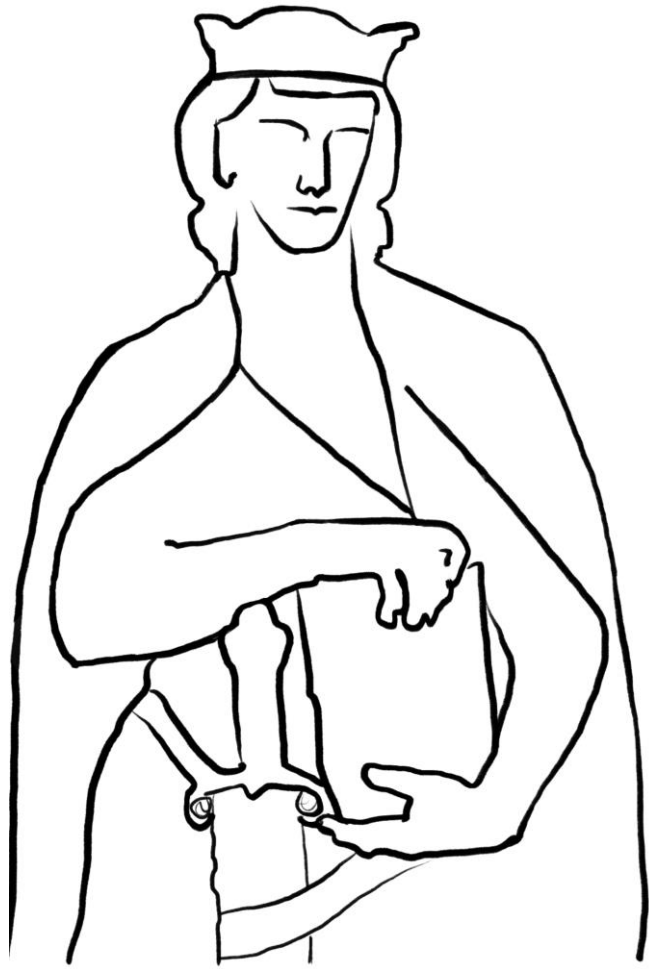
a) Preferencia de *ca* (Iglesias Recuero 2000a y 2000b) por razones discursivas: *ca* es utilizado en un registro culto y en la lengua escrita, que sería el preferido en situaciones coloquiales, cuya representación documental es bastante escasa, como ya adelantaba Cano Aguilar (1998: 28)

b) Rasgo propio de la prosa alfonsí, no tan general en el siglo XIII, la preferencia estilística por los conectores consecutivos más sancionados por el uso en la escritura medieval, probablemente por ser considerados más cultos (Iglesias Recuero 2000b), como *onde*, segundo conector por índice de frecuencia en la *PP* (28,85%, 131/454), la *GEI* (27,62%, 266/963) y el *FR* (27,27%, 9/33). También localizado en el *Fuero Juzgo*.

Conclusiones

- ▶ La aparición de un conector u otro en un texto concreto puede darse por diversas causas, sobre todo discursivas, como la tradición, el género o el modo discursivo
- ▶ Variación diasistemática, especialmente la diafásica o de registro
- ▶ El estudio aislado de la producción textual alfonsí, incluso teniendo en cuenta varias tradiciones discursivas, se revela necesario, pero insuficiente: la prosa del *scriptorium* regio puede ser conceptualmente clasificada como un discurso culto y elaborado > composiciones más cercanas a la oralidad y la inmediatez comunicativas para delimitar mejor las diferencias textuales dadas en el siglo XIII





Muchas
gracias
Merci!